



Getting Off to a Good Start: Best Practices for Terminology

Technologies for term bases,
term extraction and term checks



Tools in the Terminology Life Cycle

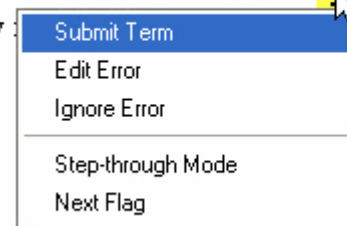
- Extraction tools for the creation of monolingual or bilingual term lists
- Setup of terminology databases / term lists
- Terminology checks during document creation and translation



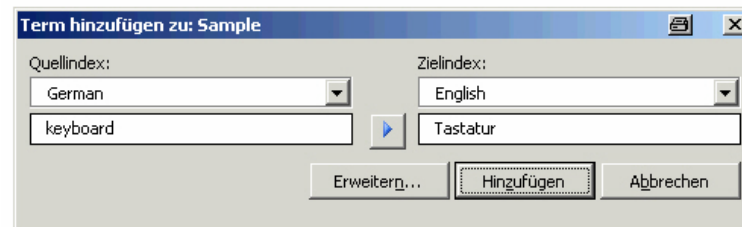
Extraction

- Manual extraction
 - Slowest but best way to extract terminology according to your goal
 - Extraction of most important terms, company specific terms, new important terms (Depends on the knowledge of the extractor)
 - Terminology components of editors and translation tools allow the collection of terms and term pairs

reset or re-learned. With the **transit relay** fitted,
ely :



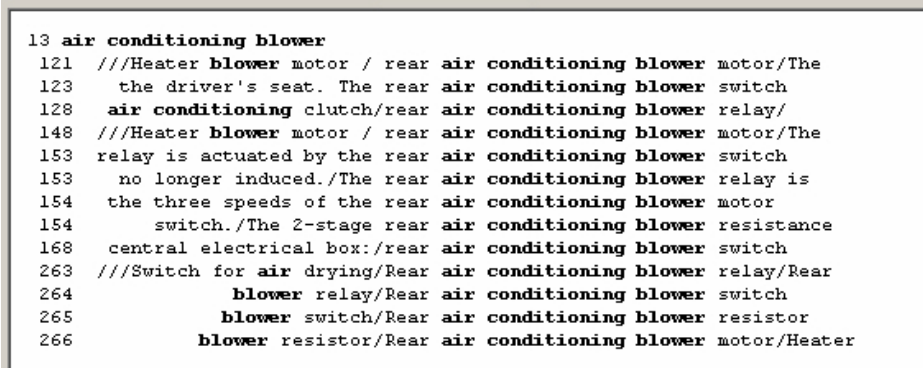
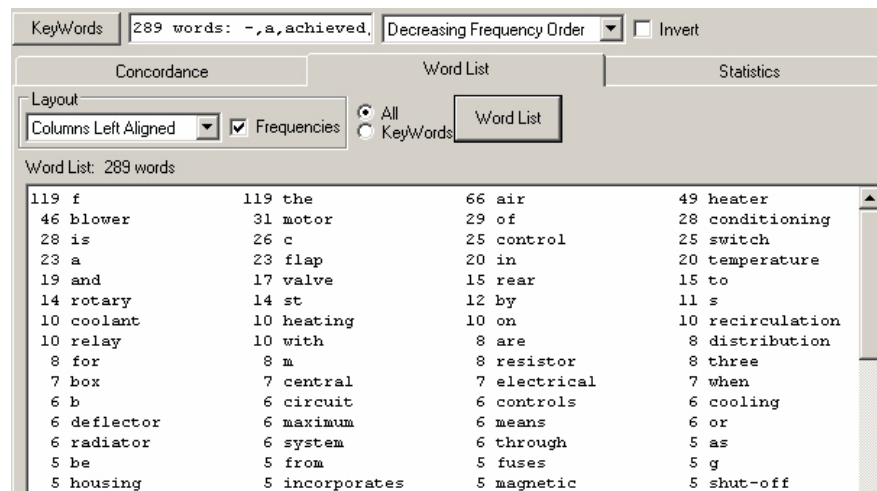
The **keyboard** layout can be switched between languages by...





Extraction

- Concordance
 - Creates a list of ALL terms (single words or word combinations) with frequencies and context
 - Large term list / manual selection of terms required
 - monolingual





Extraction

- Statistical extraction
 - Monolingual or bilingual
 - Suitable for every language / language combination (for example from a translation memory)
 - The larger the collection of extraction material, the better the extracted lists
 - Stop word lists
 - Context sentences

Words Freq	English (United States)
4 2	high quality product carries
5 2	high quality product carries an
2 1	High speed
2 2	high speed
3 1	High speed cooling
4 1	High speed cooling fan
5 1	High speed cooling fan relay
3 1	high speed engine
4 1	high speed engine cooling
5 1	high speed engine cooling fan
2 1	high temperatures



Extraction

- Linguistic extraction
 - Rules for analysis of source (and target) language
 - Suitable for those languages that the system was programmed for
 - Background dictionaries
 - Monolingual / bilingual

SyNTHEMA Terminology Wizard - Ford

Projects Corpus Dictionaries

51

Term	Frq	PDS
system	27	NOU
switch	35	NOU
speed engine cooling fan	5	NOU
speed engine cooling	5	NOU
speed engine	5	NOU
speed	10	NOU
signal	11	NOU
service	14	NOU
relay	32	NOU
refrigerant circuit	8	NOU
refrigerant	14	NOU
pressure switch	9	NOU
pressure	13	NOU
orifice tube	5	NOU
operation	13	NOU
mode	14	NOU
lesson	11	NOU

Match Term

Lemma: speed engine cooling fan

Proposal: Hochgeschwindigkeits-Motorlüfterrelais

5 sentences found

High speed engine cooling fan relay
Hochgeschwindigkeits-Motorlüfterrelais

Fuse for high speed engine cooling fan operation
Sicherung für Hochgeschwindigkeits-Motorlüfter

They are controlled by the PCM with the aid of two relays, which are the engine cooling fan relay and the high speed engine cooling fan relay.
Diese werden über das PCM mit Hilfe zweier Relais gesteuert; für den Motorlüfter und den Hochgeschwindigkeits-Motorlüfter.

When the high speed engine cooling fan relay is actuated too, battery voltage is supplied straight to the second cooling fan motor, thus running on high speed.
Wird das Hochgeschwindigkeits-Motorlüfterrelais auch aktiviert, wird der zweite Lüftermotor direkt mit Spannung aus der Batterie versorgt und läuft dadurch mit hoher Geschwindigkeit.

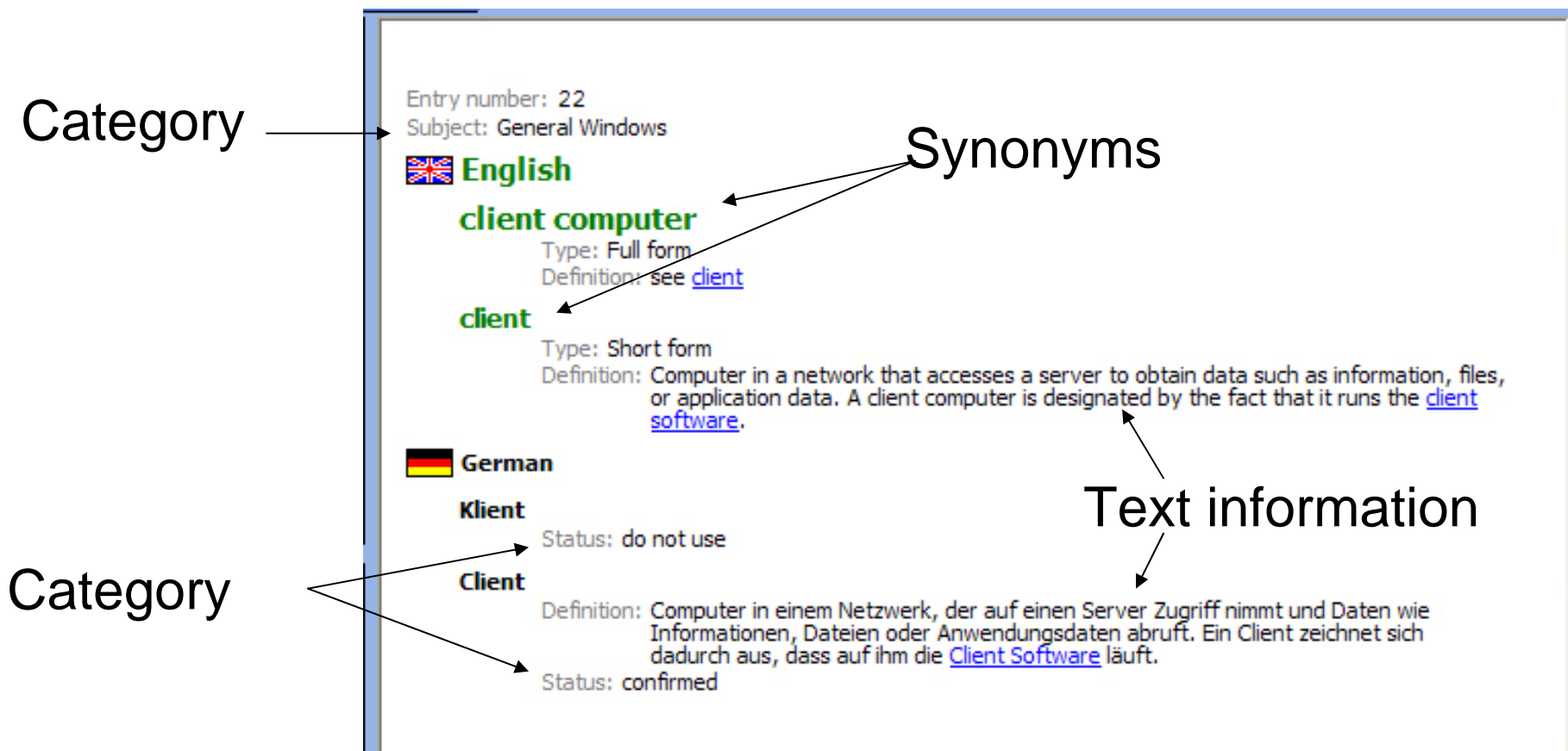


Terminology Databases

- Database systems and term lists to be used with editors (document creation) and translation tools
- Online term bases for company wide terminology lookup
- Contain company and subject matter specific terms and additional information
 - Definitions, notes, product names, customer names, forbidden synonyms



Term Base Entry





Term Retrieval

- During translation, terms from the text are looked up automatically in the term base / term list
- The translation(s) for the term are offered to the translator
- Additional information (for example the status of a term) can be shown



Term Retrieval

The screenshot displays two windows from the SDL Trados suite. The top window, 'SDL Trados Translator's Workbench - en-ca_de-de', shows a translation unit with the source text 'The client (computer) will connect to the server (computer) after login.' The words 'client' and 'computer' are underlined in red. To the right, a term entry for 'client computer' is shown with a 'Sample' icon and the notes 'Klient do not use' and 'Client confirmed'. The bottom window, 'SDL Trados TagEditor - [Login.doc *]', shows the same source text with a light blue highlight. The interface includes various toolbars and a status bar at the bottom with the text 'Drücken Sie F1, um die Hilfefunktion aufzurufen.' and 'Chrs: n/a Pos: n/a'.



Terminology Checks

- During document creation
 - Consistent use of terminology
 - Use of forbidden terms

graphic fileref="batteriePic.JPG"

← para

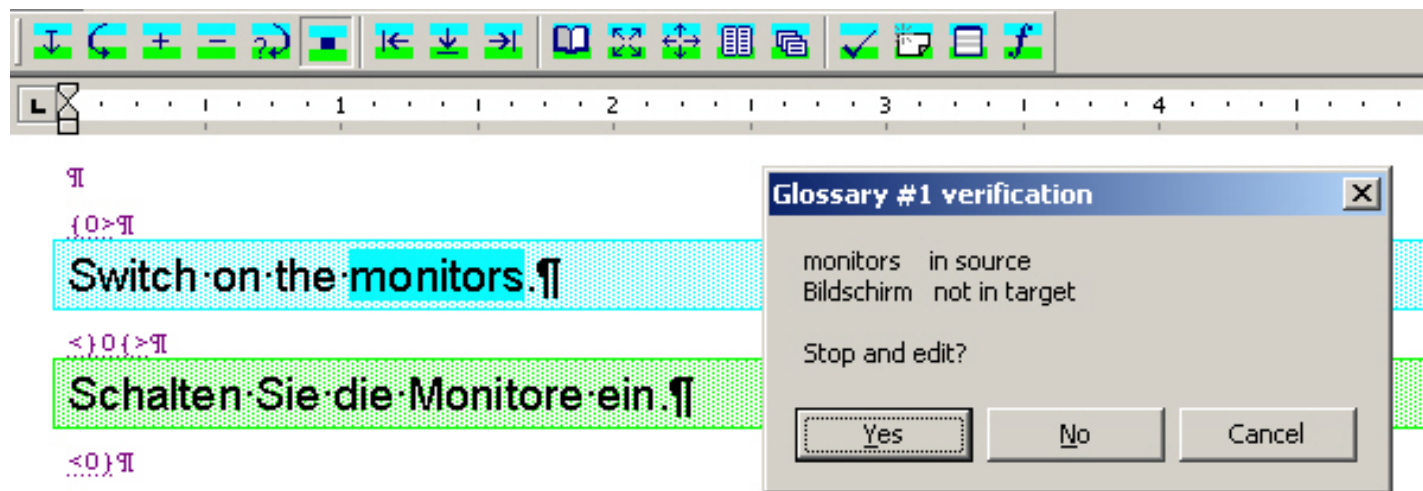
para Ensure a minimum interval of 5 seconds from a battery **disconnection** to battery reconnection. To avoid unwanted electrical spikes in the system, ensure that you carry out the operation in one clean connection when **reconnecting** a battery **lead** to the battery. ← para

Illegal term
Replace with:
battery cable
Edit Error
Ignore Error
Step-through Mode
Next Flag



Terminology Checks

- During Translation
 - Use of forbidden terms
 - Use of terms that are not in the term base / term list





Terminology Checks

- After translation
 - Check of bilingual files
 - translation memories, translation files
 - Check for
 - Terms that **do not have the translation** found in the term base
 - Terms that use a translation which is marked as **forbidden** in the term base
 - Terms that have **several translations** in the term base
 - Terms that are **missing a translation** in the term base



Term Check Results

The screenshot shows two windows from a translation software. The left window, titled 'Englisch (USA): TAMA test englisch', contains the following text: 'There are tall buildings in this street. <6>', 'We have been working at plant 123 for 25 years. <8>', and 'There is a small window. <10>'. The word 'plant' is highlighted in a black box. The right window, titled 'Wörterbuch: TAMA test englisch', displays a list of search results for the term 'plant': '* plant: Pflanze [A] [Tutorial (TermStar)]', '* plant: pflanzen [B] [Tutorial (TermStar)]', and '* plant: Anlage [C] [Werk [D] [Tutorial (TermStar)]]'. A yellow box is overlaid on the right window with the text 'Several translations'.

Wrong translation (building = Gebäude)

Missing translation in term database

Several translations



Term Check Results

SDL Trados TagEditor - [Monitor.doc *]

File Edit View Workbench Tools Window Help

100%

paragraph

TU> Switch-on-the-monitor. <100> Schalten-Sie-den-Monitor-ein. <TU>

paragraph

paragraph

TU> Press-the-selector-key. <100> Drücken-Sie-den-Auswahlschalter. <TU>

paragraph

paragraph

TU> The-menu-appears. <100> Das-Menü-erscheint. <TU>

paragraph

paragraph

TU> Select-the-appropriate-options. <0> Wählen-Sie-die-gewünschten-Einstellungen. <TU>

paragraph

Comments Verification Messages

	Code	Message
✘	2	Potentially forbidden target term found: "Monitor" (allowed alternative(s): Bildschirm)
⚠	1	Possible failure to use termbase target term for: "selector key" (target term(s) from termbase: Auswahltaste)
❓	1	Term without a target term equivalent found: "menu"

Edit View Preview

For Help, press F1

Chrs: n/a Pos: n/a

- Forbidden term (Monitor)
- Wrong term (Auswahlschalter)
- No target (menu)



Term Check Results

ErrorSpy
Project View Errors Options Help

#	Type	Description	Status
0001	Terminology	Term "selector key" not found.	Unresolved

Term "selector key" not found.

Source sentence:
Press the **selector key**.

Translated sentence:
Drücken Sie den Auswahlschalter.

Replace term:

Terminology for: selector key

- Auswahltaste
- Auswahltaste**

File name:
modification_author: Angelika
modification_date: 2006-09-08T10:49
origination_author: Angelika

Wrong translation (selector key = Auswahltaste not Auswahlschalter)



Technologies in Terminology

- The tools are NOT intelligent, but can only extract, retrieve or check according to rules
 - Extraction of terms that are not important
 - Retrieval of translations that do not fit the context
 - Marking something as error that is not really wrong
- There always needs to be a human to check what those tools do 😊



LE MONDE DE LA TRADUCTION
TRANSLATION WORLD

Le Monde de la traduction, Montréal, Québec
Du 11 au 13 mars 2008

Translation World Conference, Montreal, Quebec
11-13 March, 2008

Questions?

Angelika Zerfass, zerfass@zaac.de